

Babel: adventures in translation

A competition by the Faculty of Medieval and Modern Languages at Oxford University

Fabulous Translation: 1. Prize in the category 14-16 years old by Sophie Foadi and Darcy Shaw

The Ant and the Bee - a fable on gender equality

Condensed English Translation

Once upon a time a colony of ants was collecting the food for the winter. The queen ant, Victoria, was getting very stressed as everybody kept taking breaks, and especially her husband was lying on the sofa, doing absolutely nothing!

So her friend, Beyonce, the queen bee, advised her to take a trip with her: "Victoria, I'll show you many other males who do lots of the work in their families!"

The friends flew over fields and oceans until their first destination... into the sea, where a seahorse was resting on a rock among the anemones. But Victoria noticed that even that male was sleeping whilst the female was looking for food for the family.

However soon the seahorse woke up and started to make strange, painful movements. "What's happening??" "Victoria, he's getting contractions. This seahorse is giving birth!"

Later the two friends landed on the South Pole near a colony of emperor penguins. Beyoncé greeted them: "Good morning Mr Penguins."

"But Beyoncé, can't you see that they are incubating their eggs between their feet? They are females, you should say Mrs."

"Actually, that's right. We are males. Our wives are hunting and gave us eggs to keep them warm until they are ready to be born." replied one of them.

Victoria was impressed to see this way of working, and grateful to her friend for showing her. Once home Victoria explained to the rest of the ants that male and female must work together, equally, to achieve excellent results.

Italian text

C'era una volta, in un piccolo villaggetto vicino a Napoli, una colonia di formiche che vivevano felici in un formicaio. Le formiche stavano lavorando sodo per raccogliere il cibo che sarebbe dovuto durare tutto l'inverno. La formica regina, Vittoria, stava dando gli ordini alle sue formiche affinché potessero finire in tempo.

La situazione stava diventando troppo stressante per lei allora la sua amica, Beyoncé, la regina delle api, le consigliò di fare un viaggio con lei.

"Ciao Vittoria! Come stai?" chiese Beyonce.

"Malissimo" disse Vittoria. "Non riesco più a reggere il ritmo! Gli altri non stanno lavorando abbastanza e ogni 10 minuti fanno una pausa, i miei figli mi interrompono continuamente mentre mio marito se ne sta sdraiato sul divano a far niente! Mi sembra di essere l'unica a lavorare qui!"

“Sicuramente non è questo il caso, Vittoria,” rispose Beyonce, “conosco un sacco di uomini che lavorano tanto per le loro famiglie. Dai, vieni che te lo mostro!”

E così Vittoria saltò sulla schiena di Beyoncé e partirono per un viaggio! Le amiche volarono sulle colline, i campi, le montagne e i oceani finché Beyoncé arrivò alla prima destinazione. A un certo punto, Vittoria si sentì precipitare. Era Beyoncé che la tirava giù verso il mare. Mentre fluttuavano insieme alle onde, videro un gruppo di delfini e un relitto abbandonato lungo la strada.

Finalmente raggiunsero un grande scoglio sul fondo del mare, dove stava dormendo tranquillamente un cavalluccio marino tra gli anemoni. Appena Vittoria lo vide, notò subito qualcosa di ovvio.

“Vedi, Beyonce, anche questo maschio sta dormendo mentre la moglie sta lavorando duro, cercando di fornire del cibo per la famiglia.”

A un certo punto, il cavalluccio marino si alzò in panico e iniziò a fare dei movimenti strani e dolorosi. “Che cosa sta succedendo? Un attacco cardiaco?”

“No. Adesso gli stanno venendo delle contrazioni. Vittoria, questo cavalluccio marino sta per partorire!”

“Non ho mai saputo che un cavalluccio marino, un cavalluccio marino maschio, potesse fare una cosa del genere!” disse Vittoria mentre guardava questa scena affascinante.

Dopo aver salutato il cavalluccio marino, la coppia tornò sulla riva.

“Ma Beyoncé, perché mi ha fatto assistere alla nascita dei cavallucci marini?” chiese Vittoria

“Aspetta e vedrai! Adesso andiamo in un posto un po' più freddo” rispose Beyoncé mentre iniziava a prendere il volo.

Questa volta le amiche volarono sopra dei ghiacciai, delle montagne e degli iceberg. Dopo un po' atterrarono sul ghiaccio del polo sud. Beyoncé iniziò a camminare verso un grande ghiacciaio. Accanto a questo ghiacciaio c'era una colonia di pinguini imperatore che prendevano il sole. Beyoncé si avvicinò ai pinguini e disse:

“Buongiorno, signori pinguini. Come state?”

“Ma Beyoncé, non vedi che stanno incubando le loro uova tra i loro piedi? Sono femmine, dovresti dire signore.”

“A dire il vero, ha ragione l'ape! Noi siamo dei maschi. Le nostre mogli sono andate a caccia per qualche settimana. Ci danno a noi le uova per tenerle calde finché sono pronte per nascere. Poi quando sono pronte, usiamo i nostri becchi per rompere il guscio delle uova” rispose uno dei pinguini.

“Davvero? Questo non lo sapevo. Quindi praticamente lavorate insieme? Uno prende il cibo e l'altro cova l'uovo. Mi piace tanto questo modo di lavoro. Mi sa che lo applicherò anch'io! Grazie Beyoncé per avermi mostrato queste specie diverse!”

“Prego, nessun problema. Sono felice che ti piaccia questo modo di lavoro. Adesso puoi raccontare questo viaggio a tuo marito e potrete finalmente lavorare insieme” rispose Beyoncé.

Vittoria e Beyoncé tornarono a casa e Vittoria spiegò al suo formicaio che il maschio e la femmina devono lavorare insieme e in modo uguale per ottenere dei risultati eccellenti. E vissero tutti felici e contenti.